**Анотація навчальної дисципліни**

**Практика письмового та усного перекладу основної іноземної мови**

Обсяг дисципліни 150 год (5 кредитів ECTS)

**Мета дисципліни:** навчання студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів-спеціалістів/магістрів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

**Попередні умови для вивчення даної дисципліни:** Вступ до мовознавства, українська мова (для перекладачів), загальна теорія перекладу, лінгвокраїнознавство англомовних країн, практичний курс англійської мови.

**Завдання** **дисципліни:**  вдосконалення і подальший розвиток знань, вмінь і навичок в різних видах мовленнєвої діяльності. Опрацювання текстів різних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів англомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі; розвиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення.

**Навчальні цілі дисципліни полягають у формуванні у студентів:**

**ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з практики письмового та усного перекладу;

ЗК 2 використовувати базову інформацію про різні концептуальні та методологічні підходи до аналізу та розв’язання сучасних перекладознавчих проблем;

ЗК 3 використовувати базову інформацію про історичні етапи та особливості розвитку перекладознавства (зокрема, українського);

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 вміння читати, розуміти та тлумачити англомовні тексти;

СК2 вміння аналізувати поточну інформацію про стан лінгвістичних проблем англійської мови та аргументовано формувати власне судження ;

СК3 застосовувати набуті знання при аналізі загальних суспільних та професіональних проблем сьогодення.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного спрямування.

ПК – 2. Референційна компетентність у базовій галузі, розуміння основних концепцій професії, складових лінгвістичних та літературознавчих понять, уміння послуговуватись відповідною літературою для розв’язання дидактичних і виховних проблем.

ПК – 3. Загальна текстуальна і комунікативна компетентність (наявність активних і пасивних навичок у сфері вживання іноземних мов, розуміння особливостей дискурсивних маркерів у цих мовах).

ПК – 4. Уміння спілкуватись державною мовою, вміння правильно, логічно, ясно будувати своє усне й писемне мовлення.

ПК – 5. Здатність вчитися, прагнути до самоосвіти, постійного підвищення кваліфікації.

ПК – 6. Здатність у процесі навчання та при самостійній підготовці до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, уміння використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ПК – 7. Здатність визначати, формулювати та розв’язувати проблеми, приймати обґрунтовані рішення.

ПК – 8. Здатність застосовувати методологію наукових досліджень на теоретичному і практичному рівнях.

ПК – 9. Уміння використовувати загальні компетентності для забезпечення освітньо-навчального процесу.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК):

ФК – 1. Формування та розвиток ПК для здійснення інноваційної діяльності у галузі мовної підготовки з урахуванням сучасних вимог освіти, світового медіа простору, загальноєвропейських організацій з мовної освіти.

ФК – 2. Використання здобутої системи знань в галузі гуманітарних і професійно-орієнтованих дисциплін для забезпечення комунікації іноземними мовами в широкому плані.

ФК – 3. Знання стратегій ефективного спілкування іноземними мовами , в тому числі засобами інформаційних технологій.

ФК – 4. Застосування систем знань в галузі лінгвістики, літератури, історії, теорії і методики викладання іноземних мов, ведення науково-дослідної роботи.

ФК – 5. Здатність до одержання інформації із якісних лінгвістичних і літературознавчих джерел, а також із польових досліджень.

ФК – 8. Здатність спілкуватись і співпрацювати із фахівцями різних галузей знань, які залучені до навчального процесу уміння домовлятися, робота в команді.

ФК – 9. Здатність до комунікації у професійній сфері (рідною та іноземною мовами), знання основ ділового спілкування, вміння вести наукову дискусію, навички професійної науково-інформаційної діяльності.

ФК – 10. Здатність використовувати комп’ютери для філологічного дослідження та отриманні додаткової інформації.

ФК – 11. У широкому контексті загальної професійної компетентності (ПК)формувати такі її складові:

Б. – фонетичну компетенцію, що у процесі аудіювання створює у студентів відповідну іншомовну артикуляційну базу даних.

В. – мовленнєву компетенцію, тобто темп і фонетичне оформлення висловлювань, грамотність і виразність мовлення.

Г. – стилістичну компетенцію, тобто знання лінгвістичних та структурних особливостей текстів різних мовленнєвих жанрів і репертуаром виражальних засобів у межах окремого жанру та уміння використовувати ці знання з метою визначити зміст, закладений у текст його автором і здійснити адекватний переклад.

Ґ. – методичну компетенцію, тобто теоретичні знання у галузі теорії та практики навчання взагалі та їхні особливості підчас навчання і виховання учнів певного вікового періоду, а також уміння розробляти й обґрунтовувати стратегію навчання іншомовній комунікації, дотримуватися її під час здійснення навчання й адаптувати відповідно до потреб конкретної ситуації.

Ж. – педагогічно-комунікативна компетенція, яка полягає у доброзичливості, зацікавленості, заохоченні ініціативи, активності та гнучкості у спілкуванні.

**Програмні результати навчання:**

**У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен *знати:*** класифікації видів перекладу, поняття міжмовної і міжкультурної комунікації, адекватності та еквівалентності перекладу; прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; основні закономірності процесу перекладу, основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування; основні види перекладацьких відповідностей; перекладацьку етику, права та обов’язки перекладача.

**У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен *вміти*:** визначати мету перекладу, характер його реципієнтів, тип перекладацького матеріалу, здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; виробляти цілісну стратегію перекладу тексту, виходячи з його жанрової приналежності, смислового наповнення, з урахуванням комунікативного завдання та мети перекладу, адресата, функціонально-стильової характеристики й інших екстралінгвістичних факторів;

здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та з дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв’язного тексту; правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу.

**Зміст навчальної дисципліни:**

**Змістовий модуль 1**. Практика у перекладі **л**ексичних особливостей суспільно-політичного та художнього дискурсу (усний та письмовий переклад )

**Тема 1.** Вибір лексичного відповідника при перекладі. Лексична трансформація генералізації; псевдоінтернгаціоналізми у перекладі

**Тема 2.** Переклад англійською мовою українських складних прикметників та часток.

**Тема 3.** Передача українських власних імен графічними засобами англійської мови.

**Змістовий модуль 2.** Граматичні труднощі перекладу з української мови англійською

**Тема 4.** Особливості вживання та перекладу форм числа іменника та опредмечення ознаки в англійській мові

**Тема 5.** Переклад українських присудків зі зворотнім дієсловом; особливості перекладу дієприслівників та інфінітивних конструкцій .

**Тема 6.** Застосування трансформацій при перекладі речень різної структури.

**Змістовий модуль 3. Компресія і декомпресія при перекладі суспільно-політичного та художнього дискурсу.**

**Тема 7.** Заміна складних речень на звороти, вилучення елементів речень, заміни повнозначного дієслова на дієслдово–репрезентант do.

**Тема 8.** Декомпресія у перекладі додаванням присвійних займенників, формальгого додатка one та замінами частин речень

**Змістовий модуль 4. Стилістичні та прагматичні особливості перекладу суспільно-політичного , наукового та художнього дискурсу**

**Тема 9.** Передача метафори та метонімії у перекладі, особливості перекладу фразеологізмів, іншомовних слів , діалектної лексики та прислів’їв.

**Тема 10.** Застосування майозису у перекладі, емоційнол-підсилювального do, застосування інверсії.

**Тема 11.** Переклад прагматичних ідіом, непрямих мовленнєвих актів, написів та оголошень, особливості вживання цифр та конвертантів одиниць вимірювання в англійському перекладі.

**Тема 12.** Ввічливість та політична коректність при перекладі

**Види робіт:** лекції, практичні заняття, модульні контрольні роботи, самостійна робота, консультації.

**Форма підсумкового контролю:** залік, іспит.